

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nitya rUpa-kApi

In the kRti ‘nitya rUpa evari’ – rAga kApi, SrI tyAgarAja extols the greatness of SrI rAma – the Supreme Lord.

P nitya rUpa evari pANDityam(E)mi naDucurA

A ‘satyamaina(y)Ajna mIra sAmarthyamu kaladA (nitya)

C bhAnu pagalu <sup>2</sup>rEyi <sup>3</sup>ratna sAnu juTTaDA  
pUni <sup>4</sup>SEshuD(a)mita bhAra bhUmi mOyaDA  
vInul(a)ndu <sup>5</sup>kASI pati nI nAmamu palkaDA  
mAni tyAgarAja vinuta <sup>6</sup>mahim(A)spadamagu nI mundu (nitya)

Gist

O Lord of Eternal form! O Respectable Lord praised by this tyAgarAja!  
Of what avail anyone’s erudition (or skill) in front of You who is the very  
source of all might?

Has anyone the competence to transgress Your decree based on eternal  
Truth?

Would the Sun dare not circle the Mount Meru day and night? would  
SEsha dare not resolutely bear the very weighty Earth? would Lord Siva dare not  
utter Your name in the ears of those who die in kASI?

Word-by-word Meaning

P O Lord of Eternal (nitya) form (rUpa)! Of what avail (Emi naDucurA)  
anyone’s (evari) erudition (or skill) (pANDityamu)?

A Has anyone (kaladA) the competence (sAmarthyamu) to transgress  
(mIra) Your decree (Ajna) based on eternal Truth (satyamaina)  
(satyamainayAjna)?

O Lord of Eternal Form! Of what avail anyone’s erudition (or skill)?

C Would the Sun (bhAnu) dare not circle (juTTaDA) the Mount Meru  
(ratna sAnu) day (pagalu) and night (rEyi)?

would SEsha (SEshuDū) dare not resolutely (pUni) bear (mOyaDA) the very (amita) (SEshuDamita) weighty (bhAra) Earth (bhUmi)?

would Lord Siva – the Lord (pati) of kASI – dare not utter (palkaDA) Your (nI) name (nAmamu) in the (andu) ears (vInula) (vInulandu) of those who die in kASI?

O Respectable (mAni) Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord of Eternal Form! Of what avail anyone's erudition (or skill) in front (mundu) of You (nI) who is the very source (Aspadamagu) of all might (mahima) (mahimAspadamagu)?

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – rEyi – It is given as 'rEyu' in all the books. Here, the word means 'night'. Therefore, 'rEyi' is the correct word; 'rEyu' has a different meaning. Therefore 'rEyi' has been adopted.

References –

<sup>3</sup> - ratna sAnu – Mount Meru – The North Pole is considered to be Mount Meru where the Sun never sets for six months. Please refer to a folklore on the subject in the website - <http://www.siskiyous.edu/shasta/fol/lem/taf.htm> and <http://www.apollonius.net/celestialship.html>

<sup>4</sup> – SEsha – Stated to support the seven nether regions (pAtAlAs) with seven upper regions, and therefore, the entire world.

<sup>5</sup> – kASI pati – “Dying in the sacred Brahmanala in Kashi, he will get the Taraka-mantra and also liberation, without rebirth. On dying anywhere (else) in Kashi, Maheshvara will utter the Taraka-mantra in his right ear.” – Dialogue between SrI rAma and AnjanEya in the muktika upanishad – Source – <http://www.geocities.com/advaitavedant/muktika.htm>

Comments -

<sup>1</sup> – satyamaina Ajna mIra – The following verse from kaThOpanishad, II.iii. refers –

bhayAdasyAgnistapati bhayAttapati sUryaH |  
bhayAdindraSca vAyuSca mRtyurdhAvati pancamaH || 3 ||

“From fear of Him Fire burns, from fear shines the Sun; from fear run Indra and Air, and Death, the fifth.” (Translation by Swami Gambhirananda)

<sup>6</sup> – mahimAspadamagu – who is the source of all might – Please refer to tyAgarAja kRti 'nArada gAna lOla' – rAga aThANA, SrI tyAgarAja states –

nIvu lEkayE tanuvulu niratamugA naDucunu  
nIvu lEkayE taruvulu nikkamugA molucunu  
nIvu lEkayE vAnalu nityamugA kuriyunu  
nIvu lEka tyAgarAju nI guNamulaneTu pADunu

Without You how bodies would ever move about ceaselessly? without You how trees would ever grow resolutely? without You how rains would ever fall unfaillingly? or, without You how would this tyAgarAja ever sing your glory?

The bRhadaNyaka upanishad statement is relevant -

yaH sarvEshu bhUtEshu tishThan sarvEbhyO bhUtebhyO(a)ntaraH  
yaM sarvANi bhUtAni na viduH yasya sarvANi bhUtAni SarIraM  
yaH sarvANi bhUtAnyantarO yamayati  
Esha ta AtmAntaryAmyamRtaH || (III.vii.15)

“He who inhabits all beings, but is within them, whom no being knows, whose body is all beings, and who controls all beings from within, is the Internal Ruler, your own immortal Self.” (Translation by Swami Madhavandanda)

### Devanagari

प. नित्य रूप एवरि पाण्डित्य(मे)मि नडुचुरा  
अ. सत्यमैन(या)ज्ञ मीर सामर्थ्यमु कलदा (नि)  
च. भानु पगलु रेयि रत्न सानु जुट्टडा  
पूनि शेषु(ड)मित भार भूमि मोयडा  
वीनु(ल)न्दु काशी पति नी नाममु पल्कडा  
मानि त्यागराज विनुत महि(मा)स्पदमगु नी मुन्दु (नि)

### English with Special Characters

pa. nitya rūpa evari pāṇḍitya(mē)mi naḍucurā  
a. satyamaina(yā)jñā mīra sāmāthyamu kaladā (ni)  
ca. bhānu pagalu rēyi ratna sānu juṭṭaḍā  
pūni śēṣu(ḍa)mita bhāra bhūmi mōyaḍā  
vīnu(la)ndu kāśī pati nī nāmamu palkaḍā  
māni tyāgarāja vinuta mahi(mā)spadamagu nī mundu (ni)

### Telugu

ప. నిత్య రూప ఎవరి పాణ్డిత్య(మే)మి నడుచురా  
అ. సత్యమైన(యా)జ్ఞ మీర సామర్థ్యము కలదా (ని)  
చ. భాను పగలు రేయి రత్న సాను జుట్టడా  
పూని శేషు(డ)మిత భార భూమి మోయడా  
వీను(ల)న్దు కాశీ పతి నీ నామము పల్కడా  
మాని త్యాగరాజ వినుత మహి(మా)స్పదమగు నీ మున్దు (ని)

### Tamil

ப. நித்ய ரூப எவரி பாண்டி<sup>3</sup>த்ய(மே)மி நடு<sup>3</sup>சுரா  
அ. ஸத்யமைன(யா)க்<sup>3</sup>ஞ மீர ஸாமர்த்யமு கலதா<sup>3</sup> (நித்ய)  
ச. பா<sup>4</sup>னு பக்<sup>3</sup>லு ரேயி ரத்ன ஸானு ஜுட்டடா<sup>3</sup>  
பூனி ஸேஷு(ட<sup>3</sup>)மித பா<sup>4</sup>ர பூ<sup>4</sup>மி மோயடா<sup>4</sup>  
வீனு(ல)ந்து<sup>3</sup> காஸீ பதி நீ நாமமு பல்கடா<sup>3</sup>  
மானி த்யாகராஜ வினுத மஹி(மா)ஸ்பத<sup>3</sup>மகு<sup>3</sup> நீ முந்து<sup>3</sup> (நித்ய)

அழிவற்ற உருவே! எவர் புலமையென்ன செல்லுமய்யா?

மெய்யான ஆணையை மீறத் திறமையுண்டா?  
அழிவற்ற உருவே! எவர் புலமையென்ன செல்லுமய்யா?

பரிதி, பகலிரவாக மேருவைச் சுற்றானா?  
உறுதிபூண்டு, சேடன், மிக்கு பளுவான புவியைத் தாங்கானா?  
காதுகளில், காசிபதி, உனது நாமத்தினைப் பகரானா?  
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற மேலோனே!  
மகிமைகளின் மூலமான உன்னெதிரில்,  
அழிவற்ற உருவே! எவருடைய புலமையென்ன செல்லுமய்யா?

சேடன் - அரி துயிலுமரவு  
காசிபதி - சிவன்

## Kannada

ಪ. ನಿತ್ಯ ರೂಪ ಎವರಿ ಪಾಣ್ಡಿತ್ಯ(ಮೇ)ಮಿ ನಡುಚುರಾ  
ಅ. ಸತ್ಯಮೈನ(ಯಾ)ಜ್ಞ ಮೀರ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮು ಕಲದಾ (ನಿ)  
ಚ. ಭಾನು ಪಗಲು ರೇಯಿ ರತ್ನ ಸಾನು ಜುಟ್ಟಡಾ  
ಪುನಿ ಶೇಷ(ಡ)ಮಿತ ಭಾರ ಭೂಮಿ ಮೋಯಡಾ  
ವೀನು(ಲ)ನ್ದು ಕಾಶೀ ಪತಿ ನೀ ನಾಮಮು ಪಲ್ಕಡಾ  
ಮಾನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಮಹಿ(ಮಾ)ಸ್ಪದಮಗು ನೀ ಮುನ್ದು (ನಿ)

## Malayalam

പ. നിത്യ രൂപ എവരി പാണ്ടിത്യ(മേ)മി നഡുചുരാ  
അ. സത്യമൈന(യാ)ജ്ഞ മീര സാമർത്ഥ്യമു കലദാ (നി)  
ച. ഭാനു പഗലു രേയി രത്ന സാനു ജുട്ടഡാ  
പുനി ശേഷു(ഡ)മിത ഭാര ഭൂമി മോയഡാ  
വീനു(ല)നു കാശീ പതി നീ നാമമു പലകഡാ  
മാനി ത്യാഗരാജ വിനുത മഹി(മാ)സ്പദമഗു നീ മുന്ദു (നി)

## Assamese

প. নিত্য় ৰূপ এৱৰি পাণ্ডিঅ(মে)মি নডুচুৰা  
অ. সত্য়মৈন(য়া)জ্ঞ মীৰ সামৰ্থ্যমু কলদা (নি)  
চ. ভানু পগলু ৰেয়ি ৰত্ন সানু জুটুডা  
পূনি শেষ্ণু(ড)মিত ভাৰ ভূমি মোয়ডা  
বীনু(ল)ন্দু কাশী পতি নী নামমু পল্কডা  
মানি আগৰাজ বিনুত মহি(মা)স্পদমগু নী মুন্দু (নি)

## Bengali

- প. নিঅ্য রূপ এবরি পাণ্ডিঅ(মে)মি নডুচুরা  
অ. সঅ্যমৈন(য়া)অ মীর সামর্থ্যমু কলদা (নি)  
চ. ভানু পগলু রেয়ি রত্ন সানু জুটুডা  
পূনি শেযু(ড)মিত ভার ভূমি মোয়ডা  
বীনু(ল)ন্দু কাশী পতি নী নামমু পঙ্কডা  
মানি অ্যাগরাজ বিনুত মহি(মা)স্পদমগু নী মুনু (নি)

## Gujarati

- પ. નિત્ય રૂપ અંવરિ પાણ્ડિત્ય(મે)મિ નડુચુરા  
અ. સત્યમૈન(યા)જી મીર સામર્થ્યમુ કલદા (નિ)  
ચ. ભાનુ પગલુ રેયિ રત્ન સાનુ જુટ્ટડા  
પૂનિ શેષુ(ડ)મિત ભાર ભૂમિ મોયડા  
વીનુ(લ)ન્દુ કાશી પતિ ની નામમુ પલ્કડા  
માનિ ત્યાગરાજ વિનુત મહિ(મા)સ્પદમગુ ની મુન્દુ (નિ)

## Oriya

- ପ. ନିତ୍ୟ ରୂପ ଏବରି ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ(ମେ)ମି ନଡୁଚୁରା  
ଅ. ସତ୍ୟମୈନ(ୟା)ଜୀ ମୀର ସାମର୍ଥ୍ୟମୁ କଲଦା (ନି)  
ଚ. ଭାନୁ ପଗଲୁ ରେୟି ରତ୍ନ ସାନୁ ଜୁଟୁଡା  
ପୁନି ଶେଷୁ(ଡ)ମିତ ଭାର ଭୂମି ମୋୟଡା  
ବୀନୁ(ଲ)ନ୍ଦୁ କାଶୀ ପତି ନୀ ନାମମୁ ପଲ୍କଡା  
ମାନି ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ ମହି(ମା)ସ୍ପଦମଗୁ ନୀ ମୁନ୍ଦୁ (ନି)

## Punjabi

- ਪ. ਨਿਤਯ ਰੂਪ ਏਵਰਿ ਪਾਣਿਡਤ੍ਯ(ਮੇ)ਮਿ ਨਡੁਚੁਰਾ  
ਅ. ਸਤਯਮੈਨ(ਯਾ)ਗਿਅ ਮੀਰ ਸਾਮਰਥਯਮੁ ਕਲਦਾ (ਨਿ)  
ਚ. ਭਾਨੁ ਪਗਲੁ ਰੇਯਿ ਰਤਨ ਸਾਨੁ ਜੁੱਟਡਾ  
ਪੁਨਿ ਸ਼ੇਸ਼ੁ(ਡ)ਮਿਤ ਭਾਰ ਭੂਮਿ ਮੋਯਡਾ

ਵੀਨੁ(ਲ)ਨਦੁ ਕਾਸ਼ੀ ਪਤਿ ਨੀ ਨਾਮਸੁ ਪਲਕਡਾ

ਮਾਨਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਮਹਿ(ਮਾ)ਸਪਦਮਗੁ ਨੀ ਮੁਨਦੁ (ਨਿ)